

Lectures faciles de chinois

(法文译释)



北京语言学院编辑研究部编

伯乐识马

Bólè Shí Mǎ

商务印书馆

Lectures faciles de Chinois

伯乐识马

Bólè Shí Mǎ

北京语言学院编辑研究部 编

La Commercial Press

Beijing, 1982

伯 乐 识 马

(法文译释)

北京语言学院编辑研究部编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017 · 1194

1982 年 4 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1982 年 4 月北京第 1 次印刷

字数 73 千

印数 1—2,900 册

印张 4¹/₈

定价: 0.55 元

说 明

本书共收短文三十一篇。供初步掌握基础汉语知识的外国读者上泛读课使用，也可作为自学材料。本书主要由赵桂玲编写，参加编写工作的有龙世辉、孟凯。最后由钟稷校订。法文译释翁仲福。插图：韦启美、张志忠、杨玉明。

一九八一年七月

Avertissement

Le présent livre contient 31 textes. Il peut être utilisé dans les cours de lecture courante ou comme manuel d'études personnelles, pour les lecteurs ayant déjà un certain niveau en chinois fondamental.

Rédaction: zhao Guiling avec la collaboration de Long shihui, Meng kai. Ce manuel a été revu par zhong Qin.

Annotations en français: Weng zhongfu.

Illustrations: Wei Qimei, Zhang zhizhong et Yang Yuming.

Juillet, 1981

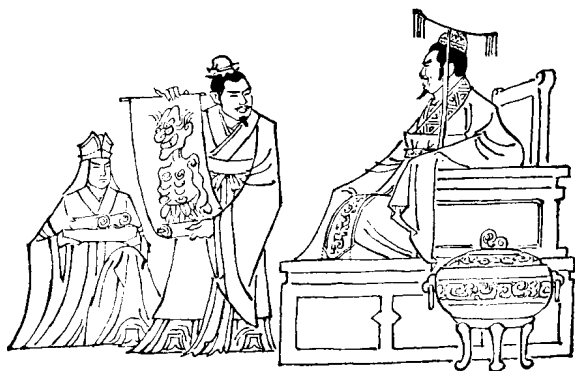
目 录

画鬼最易	1
成语故事三则	3
只要工夫深,铁杵磨成针.....	8
挖井得一人	11
磬为什么响?	13
吹落黄花满地金	15
阎王求医	18
棘刺猕猴	21
伯乐识马	23
赛马	26
爱护熊猫的故事	30
郑成功收复台湾	33
推敲	36
南湖	39
庖丁解牛	42
襄渝铁路建成	45
活字印刷创始人毕升	48
世界上最早的地震仪	51
世界第一高峰	54
祖冲之和圆周率	59

北海公园	66
张飞审西瓜	70
书法家王羲之的传说	74
古莲子开了新花	79
敦煌艺术	82
明代著名地理学家徐霞客	86
景泰兰	91
空城计	94
罕见的陨石雨	102
孙悟空三打白骨精	107
地质之光	116

画鬼最易

古时候,有个国王,找了一位画师来为他画画儿。他问画师:“画什么最难?”画师回答:“画狗最难。”国王又问:“画什么最容易?”画师毫不犹豫地说:“画鬼最容易。”国王不懂他的意思。画师说:“狗,人们常见,画得不象,一下子就会看出来,所以难画。鬼,谁也没见过,怎么画都行,所以画起来最容易。”



词 语

画

huà (动、名)

dessiner; peindre

鬼	guǐ (名)	mauvais génie
国王	guówáng (名)	roi
画师	huàshī (名)	peintre
狗	gǒu (名)	chien

成语故事三则

(一)

“老马识途”

春秋时代齐国的管仲跟随齐桓公去讨伐孤竹，春天去的，冬天才回来，中途迷了路。管仲说：“老马的智慧是可以利用的。”于是士兵们就放开老马，大家跟着它走，果然找到了路。



后来人们用这件事比喻有经验的人容易把工作作好。

词 语

老马识途 lǎo mǎ shí tú

Le vieux cheval connaît

讨伐	tǎofá (动)	la route faire une expédition punitive
中途	zhōngtú (名)	à mi-chemin
迷路	mí lù	s'égarer
利用	lìyòng (动)	utiliser
比喻	bǐyù (动)	métaphore

专 名

齐国	Qíguó	Royaume de Qi
管仲	Guǎn Zhòng	nom de personne
齐桓公	Qí Huángōng	nom de personne
孤竹	Gūzhú	Royaume de Guzhu

(二)

“东施效颦”



越国有个著名的美女，叫西施。她有心痛病，走起路来，皱着眉头，捧着胸口，姿势很好看。邻居有个姑娘，人们叫她东施，长

的很丑。这位丑姑娘还非常爱漂亮。她听别人说西施皱眉捧心的姿势很美,就模仿西施的样子,捧着胸口,皱着眉头。可是她那样子却更丑了。

词 语

东施效颦	Dōngshī xiào pín	Dongshi imitant le fron- cement de sourcils de Xishi et ainsi se ren- dant plus laide que ja- mais
美女	měinǚ (名)	une belle
捧	pěng (动)	(dans le texte:) mettre la main sur
姿势	zīshì (名)	allure
模仿	mófǎng (动)	imiter

专 名

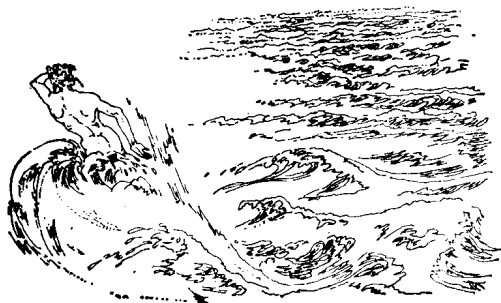
越国	Yuèguó	Royaume de Yue
西施	Xīshī	nom de personne
东施	Dōngshī	nom de personne

(三)

“望 洋 兴 叹”

好久好久以前,有一年秋天,连续下了好几天大雨,河里的水涨满了,河面宽阔,波涛滚滚,站在河边向对岸

望去,连牛、马也看不清楚。这时河伯非常得意,以为天下的水都流到自己这儿来了,他简直高兴极了。他扬扬得意地顺着河道游着,游着,一直来到北海,向前一望,只见天连着水,水连着天,浩浩荡荡无边无际。河伯惊讶地抬起头来,对着面前的一片汪洋发出了感叹说:“大海呀,大海! 以前我还以为自己多么了不起呢! 现在看到了你,我才开了眼界,才知道自己的渺小,我真惭愧呀!”



词 语

望洋兴叹	wàng yáng xīng tàn	soupirer à la vue de l'océan
好久	hǎo jiǔ	depuis longtemps
涨	zhǎng (动)	(eaux, flots) monter
波涛	bōtāo (名)	vagues; flots
得意	déyì (形)	satisfait
浩浩荡荡	hàohàodàngdàng (形)	(vagues) déferlant à l'in- fini
惊讶	jīngyà (形)	stupéfait

一片汪洋	yí piàn wāngyáng	vaste étendue d'eau
渺小	miǎoxiǎo (形)	minime
惭愧	cánkuì (形)	honteux

专 名

河伯	Hébó	Le dieu du Fleuve Jaune
北海	Běihǎi	Mer du Nord

“只要工夫深，铁杵磨成针”

李白是中国古时候一个伟大的诗人。

传说李白小时候儿，什么事都不愿意努力去作。父亲母亲让他去念书，他也觉得没有意思，遇到一点困难他就不想念下去了，就喜欢在外边玩。因为他不能坚持学习，所以，他学习得很不好。

有一天，他又出去玩了。他走到一座山下，那里有一条小河，小河旁边有一位白发老妈妈在一块大石头上磨



着一根铁杵。李白想,她磨这根铁杵干什么呢?就走到老妈妈面前问:“老妈妈,你磨这根铁杵干什么呀?”

老妈妈回答说:“我要把它磨成针。”说着两手还是不停地磨。

李白又问:“这么粗的铁杵能磨成针吗?”老妈妈笑了笑,很有信心地说:“能,孩子,只要工夫深,铁杵磨成针!”

李白还不相信,又问:“今天您能磨成吗?”老妈妈说:“孩子,今天磨不成,明天磨,今年磨不成,明年磨。只要工夫深,铁杵一定能磨成针!”

李白听到这儿,忽然想到自己过去就是因为怕困难,不能坚持,所以学不好。他立刻谢了谢老妈妈,跑回家念书去了。

词 语

工夫	gōngfu (名)	laps de temps
铁杵	tiěchǔ (名)	barre de fer
磨	mó (动)	polir
针	zhēn (名)	aiguille
诗人	shīrén (名)	poète
传说	chuánshuō (动、名)	légende
愿意	yuànyì (助动)	vouloir
白发	báifà (名)	cheveux blancs
粗	cū (形)	gros

专 名

李白

Lǐ Bái

célèbre poète chinois de la

Dynastie des Tang

*

*

*

功到自然成